

复活节 1 (新译本)

可 8:27-38 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

彼得承认耶稣是基督

²⁷ 耶稣和门徒出去, 要到该撒利亚, 腓立比附近的村庄。在路上他问门徒说: “人说我是谁?” ²⁸ 他们回答: “有人说是施洗的约翰; 有人说是以利亚; 还有人说是先知里的一位。” ²⁹ 他又问他们说: “那么你们呢? 你们说我是谁?” 彼得回答: “你就是基督。” ³⁰ 耶稣郑重地嘱咐他们, 不要把他的事告诉人。

耶稣预言受难及复活

³¹ 于是他教导他们, 人子必须受许多苦, 被长老、祭司和经学家弃绝、杀害, 三天后复活。³² 耶稣坦白地说了这话, 彼得就把他拉到一边, 责怪他。³³ 耶稣转过身来, 望着门徒, 斥责彼得说: “撒旦, 退到我后面去! 因为你不思念神的事, 只思念人的事。” ³⁴ 于是把众人 and 门徒都叫过来, 对他们说: “如果有人愿意跟从我, 就应当舍己, 背起他的十字架来跟从我。³⁵ 凡是想救自己生命的, 必丧掉生命; 但为我和福音牺牲生命的, 必救了生命。³⁶ 人就是赚得全世界, 却赔上自己的生命, 有甚么好处呢? ³⁷ 人还能用甚么换回自己的生命呢? ³⁸ 在淫乱罪恶的世代, 凡把我和我的道当作可耻的, 人子在他父的荣耀里, 和圣天使一起降临的时候, 也必把他当作可耻的。”

复活节 1 (中文标准译本)

可 8:27-38 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

彼得认耶稣为基督

²⁷ 耶稣和他的门徒们往凯撒里亚菲利彼的那些村庄去。在路上, 耶稣问他的门徒们, 说: “人们说我是谁?”

²⁸ 他们回答他, 说: “是施洗者约翰, 有的说是以利亚, 也有的说是先知中的一位。”

²⁹ 耶稣又问他们: “那么你们呢? 你们说我是谁?”

彼得回答说: “你是基督!”

³⁰ 耶稣就告诫他们不要把有关他的事告诉任何人。

预言受难与复活

³¹ 耶稣开始教导他们说: “人子必须受很多苦害, 被长老们、祭司长们和经文士们弃绝, 并且被杀, 然后在第三天要复活。” ³² 耶稣公开地讲这些事, 彼得把耶稣拉到一边, 开始劝阻他。

³³ 但耶稣转过身, 看了看他的门徒们, 就斥责彼得, 说: “撒旦, 退到我后面去! 因为你不是思想神的事, 而是思想人的事。”

背起你的十字架

³⁴ 于是, 耶稣把众人和他的门徒们一起召来, 对他们说: “如果有人想要跟从我, 他就当舍弃自己, 背起自己的十字架, 然后跟从我。” ³⁵ 因为凡想要保全自己生命的, 将失去生命; 凡为我和福音的缘故失去自己生命的, 将保全生命。

³⁶ 一个人就是赚得了全世界, 却赔上了自己的生命, 到底有什么益处呢? ³⁷ 人到底能拿什么来换回自己的生命呢? ³⁸ 在这淫乱、罪恶的世代, 一个人如果以我和我的话为耻, 当人子在他父的荣耀中, 与圣天使们一起来临的时候, 也要以这个人为耻。”

复活节 1 (当代译本修订版)

可 8:27-38 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

彼得宣告耶稣是基督

²⁷ 耶稣和门徒前往凯撒利亚·腓立比境内的村庄。在路上, 祂问门徒: “别人说我是谁?” ²⁸ 他们说: “有人说你是施洗者约翰, 有人说你是以利亚, 有人说你是众先知中的一位。” ²⁹ 耶稣又问他们: “那么, 你们说我是谁?” 彼得回答说: “你是基督!” ³⁰ 耶稣吩咐他们不要泄露祂的身份。

耶稣预言自己的受难和复活

³¹ 从此, 耶稣便告诉他们, 人子必要受许多苦, 被长老、祭司和律法教师弃绝, 杀害, 但必在三天之后复活。³² 耶稣清楚地把这些事告诉了他们, 彼得就把祂拉到一边, 劝阻祂。³³ 耶稣转身看了看门徒, 斥责彼得说: “撒旦, 退到我后面去! 因为你不考虑上帝的意思, 只考虑人的意思。” ³⁴ 祂叫众人 and 门徒一起过来, 对他们说: “如果有人要跟从我, 就应当舍己, 背起他的十字架跟从我。³⁵ 因为想救自己生命的, 必失去生命; 但为了我和福音而失去生命的, 必得到生命。³⁶ 人就是赚得全世界, 却丧失自己的生命, 又有什么益处呢? ³⁷ 他还能用什么换回生命呢? ³⁸ 在这淫乱、罪恶的世代, 如果有人以我和我的道为耻, 人子在父的荣耀中与圣天使再来的时候, 也要以他为耻。”

复活节 1（普通话本）

可 8:27-38（关于“人子”的解释，可以看但以理书 7:13-14。）

彼得说耶稣是基督

²⁷ 耶稣和门徒们动身到该撒利亚腓立比一带的村庄去，路上，耶稣问门徒们：“人们都说我是谁？”

²⁸ 门徒们答道：“他们说您是施洗者约翰。也有人说您是以利亚。还有人说您是一个先知。”

²⁹ 耶稣又问他们：“那么你们说我是谁？”

彼得回答：“您是基督。”

³⁰ 耶稣嘱咐他们不要告诉别人他是谁。

耶稣说他必死

³¹ 他开始教导门徒说：“人子必须遭受到很多苦难。他必遭到年长的犹太首领、祭司长和律法师的拒弃，并被杀害，三天后他必定复活。”³² 耶稣把将要发生的事情讲得很明白。彼得把耶稣拉到一边，责备他不该那样说。³³ 可是耶稣转过身看着门徒们，责备彼得说：“走开，撒旦！你不关心上帝的事，而只关心凡人认为重要的事。”

³⁴ 于是耶稣把众人 and 门徒叫过来，对他们说：“如果谁想跟随我，他就必须舍弃自己，背起他的十字架跟随我。³⁵ 凡是想保全生命的人都会丧生；凡是为我和福音牺牲生命的人都会保全生命。³⁶ 如果一个人失去了生命，即使他得到了整个世界，也毫无价值。³⁷ 一个人用什么也无法赎回他的生命，³⁸ 当今这代人充满了罪恶，他们对上帝没有信仰。虽然你们生活在他们之中，但要以我和我的教导为耻。如果你们以我和我的教导为耻，那么，当我一人子伴随着我父的荣耀和神圣的天使降临时，也会以你们为耻。”

复活节 1（和合本）

可 8:27-38（关于“人子”的解释，可以看但以理书 7:13-14。）

认耶稣为基督

²⁷ 耶稣和门徒出去，往恺撒利亚-腓立比的村庄去。在路上问门徒说：“人说我是谁？”²⁸ 他们说：“有人说是施洗的约翰，有人说是以利亚，又有人说是先知里的一位。”²⁹ 又问他们说：“你们说我是谁？”彼得回答说：“你是基督。”

预言受难复活降临

³⁰ 耶稣就警戒他们，不要告诉人。³¹ 从此，他教训他们说：“人子必须受许多的苦，被长老、祭司长和文士弃绝，并且被杀，过三天复活。”³² 耶稣明明地说这话，彼得就拉着他，劝他。³³ 耶稣转过来，看着门徒，就责备彼得，说：“撒旦，退我后边去吧！因为你体贴神的意思，只体贴人的意思。”

当背十字架跟从主

³⁴ 于是叫众人 and 门徒来，对他们说：“若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。³⁵ 因为凡要救自己生命的，必丧掉生命；凡为我和福音丧掉生命的，必救了生命。³⁶ 人就是赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？

³⁷ 人还能拿什么换生命呢？³⁸ 凡在这淫乱罪恶的世代，把我和我的道当做可耻的，人子在他父的荣耀里同圣天使降临的时候，也要把那人当做可耻的。”

关于“人子”

耶稣叫他自己“人子”，这个称呼来自但以理书 7:13-14。

但以理书 7:13-14 (新译本)

¹³ “我在夜间的异象中继续观看，
看见有一位像人子的，
驾着天云而来，
到万古常存者那里，
被引领到他面前，
¹⁴ 得了权柄、尊荣和国度；
各国、各族和说各种语言的人都事奉他。
他的权柄是永远的权柄，是不能废去的；
他的国度是永不毁灭的。

但以理书 7:13-14 (当代译本修订版)

¹³ “我在夜间的异象中看见一位像人子的，驾着天云而来，到亘古长存者那里，被引到祂面前。¹⁴ 他得到权柄、荣耀和国度，各族、各邦、各语种的人都要事奉他。他的统治直到永远、没有穷尽，他的国度永不灭亡。

但以理书 7:13-14 (普通话本)

“¹³ 在夜间的异象中，我看见一位仿佛人子的形象驾云而来。他渐来渐近，被引到亘古常在者面前。¹⁴ 他被授予权威、荣耀和无上的能力，所有的民族、国家和操各种语言的人都崇拜他。他的权柄永世长存，他的王国永不破败。

但以理书 7:13-14 (和合本)

¹³ 我在夜间的异象中观看，见有一位像人子的，驾着天云而来，被领到亘古常在者面前，¹⁴ 得了权柄、荣耀、国度，使各方、各国、各族的人都侍奉他。他的权柄是永远的，不能废去，他的国必不败坏。